



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 31 DICEMBRE 2023

**Domenica dopo il Natale. San Giuseppe, sposo di Maria Vergine, San Davide Profeta e San Giacomo. Apodosi della festa del Natale. Santa Melania Romana. Tono VI. Eothinon IX. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

### CATECHESI MISTAGOGICA



San Giovanni il Battista viene anche chiamato Pròdhromos, che significa Precursore, ovvero colui che prepara la strada per qualcun altro. Il Vangelo di oggi mette in evidenza proprio questo: un uomo di nome Giovanni, che predica il Regno di Dio e chiama alla conversione; un uomo che conosce bene il suo ruolo, come conosce bene anche Colui che verrà dopo di lui. “Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. 8 Io vi ho battezzati con acqua, ma egli vi battezzerà con lo Spirito Santo”. Da questa frase si coglie bene la grande umiltà di San Giovanni, la sua capacità nel farsi da parte al tempo stabilito, il suo cedere il posto al Figlio di Dio che da lì a poco inizierà la sua vita pubblica, i suoi miracoli, le sue guarigioni, inizierà a prendersi cura del Suo popolo e condurlo verso la Redenzione eterna. San Giovanni Battista, il più grande tra i profeti, “il più grande

fra i nati da donna”, è una delle figure più celebrate nella tradizione liturgica delle Chiese d’Oriente come quelle di Cristo e della Madre Sua. Se ne celebra il concepimento (23 settembre), la nascita (24 giugno) la morte (il martirio, la decapitazione, 29 agosto), più i tre ritrovamenti della sua testa. Inoltre il Battista viene celebrato anche il 7 gennaio, subito dopo la festa del Battesimo di Cristo, secondo la prassi delle liturgie orientali che il giorno successivo ad una grande festa si celebra il personaggio per mezzo del quale Dio compie il suo mistero di salvezza. Una così grande importanza data da un’altrettanta grande umiltà che lo contraddistinse, umiltà da cui tutti dovremmo prendere esempio nel non legarci al posto che il Signore ci affida per compiere il Suo volere, ma lavorare a nome Suo per il bene della Santa Chiesa. Oggi nel rito bizantino veneriamo Santa Melania di Roma; donna nobile, ricca e bella e perciò richiesta in matrimonio da molti. I suoi genitori, contro sua voglia, la congiunsero ad un uomo che però lei istruì sul timor di Dio, lo convinse a disprezzare i piaceri del mondo e a diventare monaco. Ugualmente anche lei, avendo dispensato ai poveri tutta la sua ricchezza, si fece monaca e talmente si esercitò, da conseguire il dono dei miracoli. Dopo aver fondato un monastero raggiunse il suo fine.

*Grande Dossologia e “Simeron Sotiria”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhisomè si, Kirie, en òli kardhia mu, dhiighisome pànda tà thavmàsià su.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmren time, e do të rrëfyenj gjithë mrekullitë e tua.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Ti loderò, o Signore, con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Makàrios anir o fovùmenos tòn Kìrion; en tès endolès aftù thelisi sfòdhra.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthìs, psàllondàs si: Allilua.*

I lumtur njeriu ç’i trëmbet Zotit, e çë dishëron shumë urdhërimet e tij. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* çë u leve nga Virgjëreshe \* neve çë të këndojmë: Allilua.

Beato l’uomo che teme il Signore, nei suoi comandamenti metterà il suo volere. O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Ëpen o Kirios tò Kirio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an tho tús echthrus su ipopòdhion tòn podhòn su.**

*I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, \* anètile tò kòsmo \* tò fòs tò tis ghnòseos; \* en afti gàr i tis àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* sé proskinìn \* tòn Ìlion tis dhikeosinis, \* kè sé ghinòskin ex ipsus \* Anatolin. Kirie, dhòxa si.*

I tha Zoti Zotit tim: Ulu ka e djathta ime, njera sa të vë armiqtë e tu kumbim të këmbëvet të tua.

*Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë \* shkrëpi në jetë dritën e njohurisë \* se për të dhe adhuruesit e ýlëzvet \* nga ýlli qenë të mbësuar \* të t'adhuròjin tyj \* diellin e drejtësisë \* edhe të t'njihjin tyj lindje prej së larti \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)*

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi.

*La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Ek gastròs prò eosfòru eghènnisà se. Òmose Kirios kè u metamelithisete. Si i ierèvs is tòn eòna katà tin tàxin Melchisedhèk.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o ek Parthènu techthis, psàllondàs si: Alliluia.*

Prej gjirit të linda parë se ýlli i dritës \* muar bé Zoti dhe nëng do të pendohet; ti je prift për gjithmonë, sipas rendit të Melkisedhëkut.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* çe u leve nga Virgjëreshe \* neve çe të këndojmë: Alliluia.*

Dal seno, prima della stella mattutina, io ti ho generato. Ha giurato il Signore e non si pentirà. Tu sei sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedek.

*O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

#### TONO VI

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenkròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthis ip'aftù; \* ipìndisas ti Parthèno, \* dhorùmenos tin zoin. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kirie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata çe e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar \* te varri kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, çe u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

#### TONO IV

**I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, \* anètile tò kòsmo \* tò fòs tò tis ghnòseos; \* en afti gàr i tis àstris latrèvondes \* ipò astèros edhidhàskondo \* sé proskinìn \* tòn Ìlion tis dhikeosinis, \* kè sé ghinòskin ex ipsus \* Anatolin. Kirie, dhòxa si.**

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë \* shkrëpi në jetë dritën e njohurisë \* se për të dhe adhuruesit e ýlëzvet \* nga ýlli qenë të mbësuar \* të t'adhuròjin tyj \* diellin e drejtësisë \* edhe të t'njihjin tyj lindje prej së larti \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.55)

La tua nascita, o Cristo nostro Dio, ha fatto sorgere per il mondo la luce della conoscenza: con essa, gli adoratori degli astri sono stati ammaestrati da una stella ad adorare te, sole di giustizia, e a conoscere te, Oriente dall'alto. Signore, gloria a te.

#### TONO II

**Evangelizu, Iosif, \* tò Dhavid tà thàvmata tò Theopàtori; \* Parthènon idhes kioforisasan; \* metà Magon prosekìnisan; \* metà Pimènon edhoxològhisas, \* dhi'Anghèlu chrimatisthis. \* Ikèteve Christòn tòn Theòn \* sothine tàs psichàs imòn.**

Lajmërò, o Zef, çuditë Davidhit, gjýshit të Perëndisë tonë: \* pé Virgjëreshën tëbëhej mëmë, \* me delarët ke lavdëruar, \* me magjnjtë ke adhuruar, \* qeve mbësuar ka Ëngjilli mb'ëndërr. \* Ni lùtju Krishtit Perëndi \* të shpëtohen shpirtrat tanë. (H.L., f.59)

Annuncia, Giuseppe, i prodigi a Davide, padre di Dio: tu hai visto la Vergine incinta, insieme ai Magi hai adorato; con i Pastori hai glorificato; da un Angelo hai avuto la rivelazione. Supplica Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

## KONDAKION

### TONO III

I Parthënos sìmeron \* tòn iperùsion tìkti, \* kè i ghì tò spìleon \* tò aprosìto prosàghi. \* Àngheli \* metà Pimènon dhoxologùsi; \* Màghi dhè \* metà astèros odhiporùsi; \* dhì imàs gàr eghennìthi \* Pedhìon nèon, \* o prò eònon Theòs.

Virgjëresha lindën sot \* atë që është i ërmbiqënshtëm \* jeta shpellën i dhuron \* atij që është i paafrùeshëm \* Ëngjlit bashkë me delarët \* po lavdërojën \* Magët pra bashkë me yllin udhëtojën \* se për ne ai u lè \* si djale i ri \* i përjetshmi Perëndi. (H.L.f.55)

Oggi la Vergine partorisce colui che è sovrastanziale, e la terra offre all'inaccessibile la grotta. Gli angeli cantano gloria insieme ai pastori, e i Magi fanno il loro viaggio con la stella; perché per noi è nato un piccolo bambino, il Dio che è prima dei secoli.

## APOSTOLO (2Tim 4, 5-8)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità (Sal 27,9)

- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio con me, mio Dio (Sal 27,1)

- Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd (Ps 27,9)

- Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua (Ps 27,1)

### DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Figlio Timoteo, tu vigila attentamente, sopporta le sofferenze, compi la tua opera di annunciatore del Vangelo, adempi il tuo ministero. Io infatti sto già per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede. Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

Allilulia (3 volte).

- Dio abbia pietà di noi e ci benedica (Sal 66,2)

Allilulia (3 volte).

- Su di noi faccia splendere il suo volto (Sal 66,2)

Allilulia (3 volte).

### NGA E DYJTA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothé, ti rri zgjuar me kujdes, durò, bëj shërbimin tënd si vangjeltar. Unë jam po të derdhënj gjakun dhe errù moti të lë këtë jetë. Luftën e mirë e luftova, vrapin e mbarova, besën e ruajta. Nani më pret kurora e drejtësisë, që nd'atë ditë do të më japë Zoti, gjyqtari i drejtë; dhe jo vetëm mua, po gjithë atyre që prit'tin me dashuri ardhjen e tij.

Allilulia (3 herë).

- Perëndia na pastë lipisi dhe na bekoftë (Ps 66,2)

Allilulia (3 herë).

- Le të bënjë të shkëlqenjë faqja e tij mbi ne (Ps 66,2)

Allilulia (3 herë).

## VANGELO

## (Mc 1, 1-8)

## VANGJELI

Inizio dell'Evangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio. Come è scritto nel profeta Isaia: "Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada. Voce di uno che grida nel deserto: preparate la strada del Signore, raddrizzate i suoi sentieri", si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico e predicava: «Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzati con acqua, ma Egli vi battezzerà con lo Spirito Santo».

Të zënit e Vangjelit të Jisu Krishtit, të Birit të Perëndisë. Si është shkruar te Profiti Isai: "Njo, u dërgonj ëngjëllin tim përpara teje, ai ka të të t'ndreqënj udhën. Zë i njëi që thërret në shkretirë: ndreqni udhën e Zotit, bëni të drejta shtegjet e tij", erdhi Janji të pagëzonij në shkretirën e të predhikonij një pagëzim pendimi për ndjesën e mëkatëvevet. E vej me vrull tek ai e tërë Judhea e gjithë njerëzit e Jerusalemit. E pagëzoheshin nga ai te lumi Jordan, e skomollisjin mëkatët e tyre. Janji ish veshur me qime kamëlli, me një bres lëkurje rreth ilëvevet, tagjësij me vrukul e me mjal të egër. E predhikonij: «Pas meje vjen një që është më i fortë se u, dhe u s'jam i denjë të përulem t'i zgjidhënj rripet e këpucëvevet të tija. U ju pagëzova me ujë, po ai do t'ju pagëzonjë me Shpirt të Shëjtë».

## MEGALINARIO

Megàlinon, psichi mu, tin timiotèran \* kè endhoxotèran \* tòn àno Stratevmàton. \* Mistirion xènon \* orò kè paràdhoxon: \* uranòn tò spileon; thrònnon \* cheruvikòn tin Parthènon; \* tin fàtnin chorion, \* en ò aneklithi o achòritos \* Christòs o Theòs: \* òn animnùndes megalinomen.

Madhërò, o shpirti im, \* më të nderuarën dhe më të lavdëruarën \* ndër gjithë fuqitë e qiellit. \* Mister të huaj edhe të çuditshëm shoh: \* shpella është qiell, \* thron hjeruvik Virgjëresha, \* grazhdi është vendi \* ku u vuri Krishti Perëndi, \* çë as një vend mund mbanjë, \* dhe na me himne e madhështojmë.

Magnifica, anima mia, colei che è più venerabile e gloriosa delle superne schiere. Vedo un mistero strano e portentoso: cielo, la grotta, trono di cherubini, la Vergine; e la greppia, spazio in cui è stato posto a giacere colui che nulla può contenere, il Cristo Dio, che noi celebriamo e magnifichiamo.

## KINONIKON

Litrosin apèstile Kìrios tò laò aftù. Alliluia. (3 volte)

Shpëtimin i dërgoi Zoti popullit ' tij. Alliluia. (3 herë)

Il Signore inviò al suo popolo la salvezza. Alliluia. (3 volte)

## DOPO "SOSON O THEOS"

I Ghènnisis su...

Lindja jote...

La tua nascita...

## APÓLISIS

O en spilèo ghennithis, kè en fàtni anaklithis dhià tin imòn sotirian, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai çë u lé te një shpellë e qe kumbisur te një grazhdë për shpëtimin tonë, dhe çë u ngjall nga të vdekurit, Krishti Përëndia ynë i vërtetë...

Colui che è nato in una grotta ed è stato deposto in una mangiatoia per la nostra salvezza, il risorto dai morti, Cristo, nostro vero Dio...